

Le radical

Dans le chapitre consacré aux « familles de mots », nous avons vu que les mots qui composent le vocabulaire d'une langue se distribuent par familles, et que chaque famille a à sa tête un chef appelé *radical*, mot simple qui se retrouve plus ou moins intégralement dans chaque mot complexe, et qui en fixe le sens général.

Au *radical*, viennent s'adjoindre certaines syllabes qui en altèrent la physionomie primitive et en modifient la signification. Ces syllabes, qui sont des *préfixes* ou des *suffixes*, ne se fondent pas tellement avec le *radical*, qu'il ne soit facile de reconnaître ce dernier en l'isolant des parties superposées et en quelque sorte accessoires. C'est ainsi que dans les mots complexes *insurmontable*, *prédisposition*, en élaguant dans le premier les syllabes *in*, *sur*, *able*, et dans le second les syllabes *pré*, *dis*, *ition*, on met à découvert les radicaux *mont* et *pose*.

Prenons un autre exemple : *Amortissement*. Notre premier réflexe serait de donner le mot *amortir* comme radical d' *amortissement*. Cela ne serait pas faux, mais ce n'est pas exact non plus. *Amortir* est bien la racine immédiate d' *amortissement* ; mais c'est le radical médiat, primitif que nous souhaitons connaître. Or, *amortir* exprime une idée d'amoindrissement, de destruction successive, et, par suite, d'annulation, de *mort*. Le radical médiat d' *amortissement* est donc *mort*.

Le plus grand nombre des mots de notre langue a une origine latine ; ainsi *main* vient de *manus* ; Cœur de *cor*, *cordis* ; lire de *legere*, *lectum*, etc. Il est facile cependant de voir qu'en passant du latin dans le français, les mots ont subi une altération, non seulement dans leur terminaison, mais quelquefois même dans leur radical. Par exemple, *main* diffère de *manus* ; Cœur de *cor* ; lire de *legere*, par suite d'une addition, d'une suppression ou d'une transposition de lettres.

Maintenant, si nous passons aux mots français dérivés de *main*, de Cœur, de lire, nous remarquons un fait lexicologique qui n'est pas sans intérêt : ces dérivés conservent presque tous, avec le radical latin, un rapport étymologique rigoureux ; le radical latin s'y retrouve le plus souvent en entier et dans toute sa pureté. C'est ainsi que le radical latin *man*, qui est altéré dans *main*, sert à former *manier*, *maniable*, *manœuvre*, *manipuler*, *manuel*, *manufacture*, *manuscrit*, etc. ; que *cor*, *cord...*, qui sont altérés dans Cœur, se retrouvent en entier dans les dérivés *cordial*, *cordialité*, *accord*, *concorde*, *discorde*, etc. ; que *leg...*, *lect...*, altérés dans lire, se trouvent dans nos dérivés *légende*, *légendaire*, *lecteur*, *lecture*, etc.

Quelques exemples :

Mot latin	Traduction française du mot latin	Dérivés français du mot latin original
<i>Aer</i>	Air	Aérer, aérien, aérolithe, aéromancie, aéronaute, aérostat, aérostatique, aérospatial
<i>Anima</i>	Âme	Animal, animateur, animation
<i>Calor</i>	Chaleur	Calorie, calorifère, calorifique, calorifuge, calorimètre, calorique
<i>Campus</i>	Champ	Campagnard, campagne, campagnol, campement
<i>Carbo carbonis</i>	Charbon	Carbochimie, carbogène, carbonate, carbonifère, carbonique
<i>Color</i>	Couleur	Colorant, coloration, coloré, coloriage, coloriser
<i>Creder, creditum</i>	Croire	Crédibilité, crédible, crédit, créditer, crédule, crédulité
<i>Dubitare dubitatum</i>	Douter	Dubitatif, dubitativement
<i>Flos floris</i>	Fleur	Floraison, floral, floralies, flore, floréal
<i>Frater fratris</i>	Frère	Fraternel, fraternellement, fraternisation, fraterniser, fraternité, fratricide
<i>Fugere fugitum</i>	Fuir	Fugitif, fuguer, fugeur
<i>Gloria</i>	Gloire	Gloriette, glorieux, glorifier, gloriole
<i>Jungere junctum</i>	Joindre ¹	Jonction
<i>Liber libri</i>	Livre	Libraire, librettiste
<i>Liber liberi²</i>	Libre	Libérable, libéraliser, libéralisme, libérateur, libération, libérer,

1 En passant dans le français, « un » est devenu « on ».

Mot latin	Traduction française du mot latin	Dérivés français du mot latin original
		liberté
<i>Lumen luminis</i>	Lumière	Lumen, lumière, lumineux, luminescence, lumineux, luminosité
<i>Mare</i>	Mer	Marin, marine, marinier, maritime
<i>Mos moris</i>	Mœurs	Moral, morale, moraliser, moralisme, moralité
<i>Nasus</i>	Nez	Nasal, nasaliser, nase, naseau, nasillard
<i>Pascere pastum</i> ³	Paître	Pâtre, pâturable, pâturage, pâtre, pâturer, pâturin
<i>Pellis</i>	Peau	Pellicule
<i>Radix radicis</i>	Racine	Radical, radicalement, radicaliser, radicelle, radicule
<i>Sal</i>	Sel	Salable, salage, salaison, salé, salière, salin
<i>Seculum</i>	Siècle	Séculaire, séculier
<i>Species</i>	Espèce	Spécial, spécialisation, spécialité, spécifiable, spécificité, spécimen

En résumé, nous venons de voir

1° que la plupart de nos mots français ont une origine latine ;

2° qu'en passant du latin dans le français, les mots ont subi quelque altération ;

2 Remarquez le mot « liber », qui signifie à la fois « livre » et « libre ». Cependant si vous considérez bien les génitifs, vous vous apercevrez que le radical de « liber », livre, est « libr », tandis que le radical de « liber », libre, est « liber » : ce dont il est facile de se convaincre en ôtant la terminaison i du génitif.

3 Dans plusieurs dérivés français, la consonne s du radical « past » a été supprimée et remplacée par l'accent circonflexe (pât). Cette suppression, appelée syncope, est très fréquente dans la langue française.

3° qu'un certain nombre de dérivés français sont en rapport étymologique, non avec le radical français, mais avec le radical latin. Ainsi, « gloire » ne sert à former directement aucun mot français commençant par « gloir » ; tandis que, du latin « gloria (glori) », sont sortis les dérivés glorieux, glorieusement, glorifier, glorification, etc.

Mais ce dernier cas est loin d'être général, et il arrive souvent que les dérivés français se partagent en deux séries bien distinctes : les uns ayant pour radical le mot latin, les autres le mot français.

Un exemple va nous faire mieux comprendre : prenons le verbe latin « cantare, cantatum », qui se traduit dans notre langue par « chanter ». Le radical primitif latin « cant, cantat », forme directement les mots « cantique, cantate, cantatrice, cantabile, incantation » ; et le radical équivalent français « chant », formé de « cant » par une légère altération, est, de son côté, racine des dérivés « chanter, chanteur, chantre, chanterelle, enchanteur, enchantement, désenchantement », etc.

Il peut même arriver qu'un troisième radical, résultant d'une altération de l'un des deux premiers, serve à former, à son tour, une nouvelle série de mots appartenant encore à la même famille. Ainsi de « chant », s'est formé par altération, « chans », qui sert de radical aux mots « chanson, chansonnette, chançonner, chançonner ».

Radical latin	Mot français formé par altération du radical latin	Dérivés
Alter	Autre	<p><u>Dérivés de « alter »</u> : altérable, altération, altérer, alternatif, alternation, alternative, alternativement, inaltérable, subalterne.</p> <p><u>Dérivés de « autre »</u> : autrefois, autrement, autrui.</p>
Aequus	Égal	<p><u>Dérivés de « aequus »</u> : équation, équiangle, équidistance, équilatéral, équilibre, équinoxe</p> <p><u>Dérivés de « égal »</u> : également, égaler, égaliser</p>
Bestia	Bête	<p><u>Dérivés de « bestia »</u> : bestial, bestialité, bestiaux</p> <p><u>Dérivés de « bête »</u> : bêtement, bêtifiable, bêtise</p>

Radical latin	Mot français formé par altération du radical latin	Dérivés
Camera	Chambre	<p><u>Dérivés de « camera »</u> : camérier, camériste, camerlingue</p> <p><u>Dérivés de « chambre »</u> : chambrée, chambrer, chambrette, chambrier, chambrière</p>
Caro, carnis	Chair (qui se change en « char »)	<p><u>Dérivés de « caro, carnis »</u> : carnage, carnassier, carnation, carnaval, carné, carnivore</p> <p><u>Dérivés de « chair »</u> : charcuter, charcutier, charcuterie</p>
Clarus	Clair	<p><u>Dérivés de « clarus »</u> : clarification, clarifier</p> <p><u>Dérivés de « clair »</u> : clairement, claret, clairière, clairvoyance</p>
Crux, crucis	Croix	<p><u>Dérivés de « crux crucis »</u> : crucifié, crucifix, crucifixion, cruciforme, cruciverbiste</p> <p><u>Dérivés de « croix »</u> : croisable, croisade, croisé, croisement</p>
Duplex, duplicis	Double	<p><u>Dérivés de « duplex, duplicis »</u> : duplex, duplexage, duplexer, duplicata, duplicité, dupliquer</p> <p><u>Dérivés de « double »</u> : doublage, doublé, doublement</p>
Folium	Feuille	<p><u>Dérivés de « folium »</u> : foliacé, foliaire, foliation, folié, folio</p> <p><u>Dérivés de « feuille »</u> : feuillage, feuillaison, feuillant, feuillard, feuiller, effeuiller</p>
Fructus, frux, frugis	Fruit	<p><u>Dérivés de « fructus, frux, frugis »</u> : fructifor, fructifère, fructification, fructifier, fructose, fructueux, frugal, frugalement, frugalité, frugivore</p>

Radical latin	Mot français formé par altération du radical latin	Dérivés
		Dérivés de « fruit » : fruité, fruiterie, fruitier, fruitière

On a pu s'apercevoir, par les explications précédentes, qu'en passant dans notre langue, les mots latins subissent presque toujours quelque altération, et qu'ils abandonnent leur physionomie primitive pour s'accommoder aux exigences de notre idiome national. A mesure que nous avancerons dans l'étude comparée des deux langues, ces transformations nous deviendront plus familières, au point qu'un mot latin étant donné, nous saurons lui prêter nous-mêmes au besoin une physionomie française. Cela prouve que ces altérations des radicaux latins ne se sont pas faites au hasard, et qu'elles ont eu lieu en vertu de certaines lois générales. Nous ne voulons pas dire cependant qu'une académie ait présidé à ce travail pour le régulariser : c'est le peuple lui-même qui façonne sa langue. Indépendamment des différentes causes générales qui déterminent l'altération des sons dans toutes les langues abandonnées à l'insouciance, à l'ignorance et aux instincts du peuple, il en est une qui exerça une action spéciale sur les mots de la langue latine parlée dans les Gaules, et qui contribua à la transformation de ces mots lorsque la langue romane prit naissance. Ce fut l'influence de notre climat du Nord sur la prononciation d'une langue née dans une contrée méridionale. Les mots se sont modifiés insensiblement dans la bouche du vulgaire, qui parle et ne sait pas écrire ; l'orthographe s'est pliée à la prononciation, et l'on a fini par écrire les mots à peu près comme on les prononçait. C'est ainsi que le latin « cognoscere » a donné « cognoistre », qui, d'altération en altération, de simplification en simplification, est devenu « connoistre , connoître, connaître ».

1° Un grand nombre de mots latins sont restés à l'état pur dans notre langue, et ont conquis le droit de cité dans nos vocabulaires ; les uns, parce que ce sont des termes d'école ou de pratique ; les autres, parce qu'il aurait été difficile de leur créer un équivalent en français ; tels sont : *accessit, agenda, alibi, errata, fémur, humus, memento, memorandum, omnibus, prorata, quiproquo, requiem, silex, ultimum, vivat, ad hoc, ad hominem, ex abrupto, ecce homo, extra muros, ex-voto, in extremis, ipso facto, mea culpa, nec plus ultra, statu quo, etc...*

2° Un certain nombre de radicaux latins se sont dépouillés de leur terminaison en passant dans le français ; c'est ainsi que l'on a fait, par apocope : « son » de *sonus*, « vent » de *ventus*, « mont » de *montis*, « sort » de *sortis*, « don » de *donum*, « pur » de *purus*, « dur » de *durus*, « mur » de *murus*, « prudent » de *prudens*, « serpent » de *serpens*, « temple » de *templum*, « dôme » de *domus*, « corps » de *corpus*, « temps » de *tempus*.

3° Quelques mots latins ont perdu, par aphérèse, leur première syllabe ; c'est ainsi qu'on a fait : « rogue » de arrogans, « oncle » de avunculus, « bossu » de gibbosus, « jeûne » de jejunium, « pavot » de papaver, « boire » de bibere.

4° La consonne initiale c des mots latins se remplace souvent par le digramme ch, comme on peut le voir dans les mots suivants : « chameau » de camelus, « champ » de campus, « chambre » de camera, « chandelle » de candela, « cher » de carus, « chien » de canis, « chaleur » de calor, « charbon » de carbo, « chair » de caro, « chardon » de carduus.

5° Les voyelles simples a, e, i, o, u des radicaux latins se changent souvent, par épenthèse, en une des voyelles doubles ai, ei, ie, eu, oi, ou, ui, d'après ce principe que notre langue préfère généralement la voyelle double à la voyelle simple. Exemples : « main » de manus, « aimer » de amare, « paix » de pax, « pain » de panis, « miel » de mel, « fiel » de fel, « nuit » de nox, « voix » de vox, « gloire » de gloria, « noix » de nux, « croix » de crux, « roi » de rex, « voie » de via, « poing » de pugnus, « point » de punctum, « fleuve » de fluvius, « loup » de lupus, « ours » de ursus.

6° Les consonnes labiales b, p, f, v se substituent l'une à l'autre en passant du latin dans le français. Exemples : « bref » de brevis, « neuf » de novus, « avril » de aprilis, « hiver » de hibernus, « fève » de faba, « prouver » de probare, « double » de duplex, « cabri » de caper.

Il en est de même pour les autres consonnes de même nom ; ainsi notre mot « cadenas » vient du latin « catena » par la substitution de la dentale d à la dentale t. Nous pourrions multiplier les exemples.

7° Quelques mots latins commençant par sp, sc, st, sont, par prosthèse, précédés d'un e en français. Exemples : « espace » de spatium, « espèce » de species, « esprit » de spiritus, « escalade » de scala, « écume » de spuma, « escabelle » de scabellum, « espoir » de spes, « estomac » de stomachus, « escarboucle » de scarbunculus, etc.

Quelquefois même la prosthèse absorbe le s, qui se trouve supprimé, comme dans les mots suivants : « étable » (estable) de stabulum, « état » (estat) de status, « établir » (establi) de stabilire, « étang » (estang) de stagnum, « éponge » de spongia, « étoile » (estoile) de stella, « école » (escole) de schola, « étude » (estude) de studium, « étoupe » (estoupe) de stupa, « épine » de spina.

8° Certains mots latins présentent avant leur terminaison la syllabe el, qui se change en « eau » dans le dérivé français, comme « château » (castel) de castellum, « beau » (bel) de bellus, « chameau » de camelus, « escabeau » de scabellum, « tableau » de tabella, « peau » de pellis.

En passant du latin dans le français, *castellum*, *bellus*, *camelus*,

scabellum, tabella, pellis, etc., n'ont pas revêtu du premier coup les formes actuelles *château, beau, chameau, escabeau, tableau, peau*, etc. La plupart ont dû conserver tout d'abord une partie de la terminaison latine : *castel, escabel, pel*, etc. Les formes en « eau » ne sont que de deuxième formation. Nous en trouvons de nombreux exemples dans nos vieux auteurs. Il n'est besoin que d'ouvrir un livre du XIIe ou du XIIIe siècle pour rencontrer à chaque page *castel* ou *châtel, pastourel, damoisel, moncel*, et tant d'autres semblables. Dans la suite *el* s'est changé en *eau*, et nous avons eu *château, pastoureau, damoiseau, monceau*. Cependant la consonne « l » est restée dans quelques dérivés ; c'est ainsi que nous avons *châtelain, châtelet, châtellenie*.

Mots terminés par « eau »	Dérivés dans lesquels les lettres « el » ont été conservées
Agneau	Agnelage, agnelée, agneler, agnelet, agnelin, agneline, agnelle
Anneau	Annelable, annelé, anneler, annelet, annélide
Appeau	Appel, appelable, appelant, appelé, appeler, appellatif, appellation
Bandeau	Bandelette
Bateau	Batelable, batelage, batelée, bateler, batelet, batelier, batellerie
Beau	Bel, belle, bellâtre
Boisseau	Boisselier, boissellerie
Carreau	Carrelable, carrelage, carreler, carrelet, carreleur
Cerveau	Cervelas, cervelet, cervelle
Chameau	Chamelier, chamelle, chamelon
Chapeau	Chapelain, chapelet, chapelier, chapelle, chapellenie, chapellerie
Château	Châtelain, châtelaine, châtelet, châtellenie
Ciseau	Ciselable, ciselage, cisèlement, ciseler, ciselet,

Mots terminés par « eau »	Dérivés dans lesquels les lettres « el » ont été conservées
	ciseur, ciselure
Claveau	Clavelé, clavelée
Cordeau	Cordelable, cordeler, cordelette, cordelier, cordelière
Couteau	Coutelas, coutelier, coutellerie
Créneau	Crénelable, crénelage, crénelé, créneler, crénelure
Damoiseau	Damoiselle
Escabeau	Escabelle
Grumeau	Grumeler, grumeleux, grumelure
Jouvenceau	Jouvencelle
Jumeau	Jumelable, jumelage, jumelé, jumeler, jumelle
Manteau	Mantelé, mantelet, mantelure
Marteau	Martel, martelable, martelage, martèlement, marteler, marteleur
Museau	Muselable, museler, muselet, muselière, musellement
Niveau	Nivelable, nivelage, niveler, niveleur, nivelée, nivellement
Nouveau	Nouvelle, nouvellement, nouvelliste
Oiseau	Oiseler, oiselet, oiseleur, oiselier, oiselle, oisellerie
Pastoureau	Pastourelle
Peau	Pelable, pelade, pelage, peler

Mots terminés par « eau »	Dérivés dans lesquels les lettres « el » ont été conservées
Pruneau	Prunelaie, prunelée, prunelle, prunellier
Rateau	Râtable, râtelage, râtelée, râtelier, râteleur, râtelier
Ruisseau	Ruisselant, ruisseler, ruisselet, ruissellement
Sceau	Scellable, scellage, scellé, scellement, sceller
Tonneau	Tonnelage, tonnelet, tonnelier, tonnelle, tonnellerie
Vaisseau	Vaisselier, vaisselle, vaissellerie
Vermisseau	vermicelle